

CHIN 5910 Chinese Poetry and Poetics: Theories of Translation

Course Convenor: Dr Jon Eugene von Kowallis

- | | Pgs. |
|--|----------|
| 1 Birch, Cyril, "Reflections of a Working Translator" in <i>Translating Chinese Literature</i> , ed. Eoyang, Eugene and Lin Yao-fu (Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1995), pp. 3-14. | 1--10 |
| 2 Lü Shuxiang and Xu Yuan-zhong, eds. 吕叔湘、许渊冲编著, <i>Gems of Classical Chinese Poetry in Various English Translations</i> 《中诗英译比录》 (Hong Kong: Joint Publishing Co., Ltd., 1988), pp. 2-45; 66-75; 108-188; 202-206; 238-287; 291-297. | 11--111 |
| 3 Schafer, Edward H., "Notes on Translating T'ang Poetry" <i>Schafer Sinology Papers</i> , 29 (Berkeley, 6 Aug 1985): 1-11. | 112--122 |
| 4 Schafer, Edward H., "Passionate Peonies" <i>Schafer Sinology Papers</i> , 30 (Berkeley, 30 Aug 1985): 1-4. | 123--126 |
| 5 Schafer, Edward H., "Notes on Translating T'ang Poetry -- Part Two: Poetry" <i>Schafer Sinology Papers</i> , 31 (Berkeley, 21 September 1985): 1-16. | 127--142 |
| 6 Chu Chi Yu, "Lord Byron's 'The Isles of Greece': First Translations" in <i>Translation and Creation: Readings of Western Literature in Early Modern China, 1840-1918</i> , ed. Pollard, David (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1998), pp. 79-104. | 143--157 |
| 7 Byron, George Gordon (Lord Byron), trans. Su Manshu 苏曼殊译, <i>Su Manshu quanji</i> Vol.1, ed. Liu Yazi (Beijing: Zhongguo shudian, 1985), pp. 78-87; 98-103. | 158--167 |
| 8 Hu Shi 胡适, "The Isles of Greece" 〈裴伦「哀希腊歌」〉 in <i>Selected Works of Hu Shih: Translated Works</i> 《胡适选集: 翻译》 (Taipei: Book World Co., 1966), pp. 11-24. | 168--177 |
| 9 Weinberger, Eliot and Octavio Paz, <i>Nineteen Ways of Looking at Wang Wei</i> (Mt. Kisco, New York: Moyer Bell Ltd, 1987), pp. 1-51. | 178--206 |
| 10 Yip Wai-lin, ed. and trans., <i>Chinese Poetry</i> (Durham & London: Duke University Press, 1997), pp. xiii-xiv; 1-27; 34-37; 95-98; 212-213; 224-225; 247; 352-357. | 208--236 |
| 11 Mao Tse-tung, trans. and annot. Wong Man, <i>Poems of Mao Tse-tung</i> , (Hong Kong: Eastern Horizon Press, 1966), pp. 8-9; 40-43; 64-65; 82-83. | 237--242 |
| 12 Mao Tse-tung, trans. Barnstone, Willis, and in collaboration with Ko Ching-po, <i>The Poems of Mao Tse-tung</i> (London: Barrie & Jenkins, 1972), pp. 38-39; 72-77; 116-117; 124-127. | 243--250 |

- 13 Mao Tse-tung, trans. Engle, Hua-ling Nieh and Paul Engle, *Poems of Mao Tse-tung*, (New York: Dell Publishing, 1972), pp. 36-38; 77-85. 251--259
- 14 Mao Tse-tung, *Mao Tse-tung Poems* [translator not credited] (Peking: Foreign Language Press, 1976), pp. 4-5; 23-25. 260--262
- 15 Kou Zhiming 寇志明 著 [Jon Eugene von Kowallis] , trans. Huang, Qiaosheng 黄乔生 译, [Lu Xun: 'yi' yu 'shi'] 〈鲁迅: '译' 与 '释'〉 *Lu Xun yanjiu yuekan* 《鲁迅研究月刊》(2002.1): 37-48. 263--274
- 16 Kowallis, Jon Eugene von, "Interpreting Lu Xun" *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 18 (December 1996): 153-164. 275--287
- 17 Kou Zhiming 寇志明 [i.e. Jon Eugene von Kowallis] 著 , trans. Hua Fen 华芬 译 , [Lu Xun jiuti shi zhushi he yingyi lue shu] 〈鲁迅旧体诗注释和英译略述〉 *Lu Xun yanjiu yuekan* 《鲁迅研究月刊》(2004.4): 72-82. 288--303
- 18 Kowallis, Jon Eugene von, "Lu Xun's Classical Poetry" *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 13 (December 1991): 101-118. 304--322
- 19 Lu Xun 鲁迅, trans. and annot. Wu Juntao 吴钧陶 译注, *Lu Xun: Selected Poems* 《鲁迅诗歌选译》 (Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1981.7) pp. 38-39; 104-107. 323--328
- 20 Lu Hsun, *Lu Hsun Complete Poems*, trans. and annot. Ch'en David Y., (Arizona: Center for Asian Studies, Arizona State University, 1988), pp. 82-83; 224-225. 329--333
- 21 Lu Xun 鲁迅, trans. Jenner, W. J. F. 詹纳尔 译, *Lu Xun Selected Poems* 《鲁迅诗选》 (Beijing: Foreign Language Press, 1982), pp. 48-49; 134-137. 334--340
- 22 Kowallis, Jon Eugene von, *The Lyrical Lu Xun: A Study of His Classical-Style Verse* 《全英译鲁迅旧体诗》 (Honolulu: University of Hawai'i Press, 1996), pp. 168-173. 341--347
- 23 Boorman, Howard L., ed., Howard, Richard C., assoc ed., *Biographical Dictionary of Republican China* Vol I: Ai—Ch'ü (New York and London: Columbia University Press, 1967), pp. 447-449. 348--351
- 24 Chu Hsiang 朱湘, trans., Mc Dougall, Bonnie S., "Thirteen Lyric Poems by Chu Hsiang" 《朱湘诗》 *Renditions: A Chinese-English Translation Magazine* nos. 21 & 22 [Special Issue: Poetry and Poetics] (Spring & Autumn, 1984): 241-251. 352--363
- 25 Hsü Kai-yu 许芥昱, ed. & trans., *Twentieth Century Chinese Poetry: An Anthology* (New York: Doubleday & Company, Inc., 1963), pp. 43-64. 364--376

- 26 Wen Yiduo 闻一多, "Selected Poems and Essays by Wen Yiduo" (闻一多诗文集), in *Gems of Chinese Literature: Modern Literature* 《中国文学宝库·现代文学系列》 (Beijing: Chinese Literature Press; Foreign Language Teaching & Research Press, 1999), pp. 2-13; 60-61; 70-99; 166-191. 377--412
- 27 Wen I-to 闻一多, trans. Trumbull, Randy, "Form in Poetry" (诗的格律) *Renditions* (1984): 127-134. 413--420
- 28 Owen, Stephen, "What is World Poetry?" *The New Republic* (November 19, 1990): 28-32. 421--427
- 29 (朦胧诗选) *Renditions* nos. 19 & 20 [Special Issue: Chinese Literature Today] (Spring & Autumn 1983): 181-186; 195-208. 428--447
- 30 Bei Dao, trans. Mc Dougall, Bonnie S., [Ten Poems by Bei Dao] (北岛诗十首) *Renditions* no. 23 (Spring 1985): 111-119. 448--452
- 31 Bei Dao, trans. Mc Dougall, Bonnie S., *The August Sleepwalker* (London: Anvil Press Poetry Ltd, 1988), pp. 9-15; 30-33; 42-45; 62-63; 70-71; 74-75; 86-87; 110-111. 453--468
- 32 Lu Xun 鲁迅, trans. Yang Xianyi and Gladys Yang 杨宪益、戴乃迭译, *Wild Grass* 《野草》 (Beijing: Foreign Languages Press, 2000), pp. 1-17; 22-63; 82-149. 469--537
- 33 Alber, Charles J., "Wild Grass, Symmetry and Parallelism in Lu Hsun's Prose Poems", and appendix: "The Beggars" trans. Gladys Yang and Yang Hsien-yi; "Revenge (I)" trans. Charles J. Alber; "The Tomb Inscription" trans. Charles J. Alber; and "Inscription" trans. William Schultz, in *Critical Essays on Chinese Literature*, ed., Nienhauser, William Jr. (Hong Kong: Chinese University of Hong Kong, 1976), pp. 1-29. 538--553
- 34 Ng, Mau-seng, trans. "Wild Grass: Excerpts" (野草选译), *Renditions* no. 26 (Autumn 1986): 151-164. 554--567
- 35 Ch'ien Chung-shu 钱钟书, trans. Siu-kit Wong, [Poetry as a Vehicle of Grief] (诗可以怨) *Renditions* nos. 21 & 22 [Special Issue: Poetry and Poetics] (Spring & Autumn 1984): 21-40. 568--589

Appendix

- 36 Liu, James J. Y., *The Art of Chinese Poetry* 《中国诗学》 (Chicago: University of Chicago Press, 1962; 1970), pp. iv-xii; 1-164. 590--678
- 37 Liu, James J. Y. 刘若愚, trans. Tu Kuo-ching 杜国清 译, *The Art of Chinese Poetry* 《中国诗学》 (Taipei: Youshi wenhua gongsi, 1977), pp.1-285. 679--834
- 38 Fenollosa, Ernest, *The Chinese Written Character as a Medium for Poetry*, ed. Ezra Pound (California: City Lights Books, 1969), pp. 2-33. 835--851

- 39 Preface to the Mao text of the Book of Poetry 852
- 40 Kowallis, Jon Eugene von. Chen Yan, Chen Sanli, Zheng Xiaoxu and the 'Tong-Guang Style' chapter three from *The Subtle Revolution: Poets of the 'Old Schools' during Late Qing and Early Republican China* (Berkeley: University of California, IEAS Monograph Series, 2006), pp. 153-231; 256-264. 853--900
- 41 Huang Qiaosheng 黄乔生, trans., Weimiao de Geming 《微妙的革命》 -- chapter three from the Chinese translation of *The Subtle Revolution: Poets of the 'Old Schools' during Late Qing and Early Republican China* (forthcoming from Henan University Press). 901--934
- 42 Toward Eclecticism: "The Mission and the Influence of the So-called 'T'ung-Kuang' Poets" -- a 1999 conference paper by Irving Yucheng Lo. 935--1011
- 43 Bei Ming 北明, "Ying yi zhongwen wenxue ji qi zai Meiguo de chuban - Meiguo zhongwen wenxue fanyijia Ge Haowen fangtan ji" 〈英譯中文文學及其在美國的出版 -- 美國中文文學翻譯家葛浩文訪談記〉 [English Translations of Chinese Literature and Their Publication in America -- An Interview with Translator of Chinese Literature in America, Howard Goldblatt] (Ming Bao Yuekan, July 2001): 35-42. 1012--1021
- 44 Mo Yan 莫言, "Hong Gaoliang" <紅高粱> in *Mo Yan wenji* 《莫言文集》 (Zuojia chubanshe, 1995) pp. 1-11. 1022--1032
- 45 Mo Yan, *Red Sorghum*, trans. Howard Goldblatt (New York: Viking, 1993). 1033--1038
- 46 Xi Mi 奚密 (Michelle Yeh). "Cha yi' de youlü - bentuxing, shijiexing, guojixing de fenshu" 〈「差異」的憂慮 - 本土性、世界性、國際性的分疏〉 [The anxiety of 'difference' - differentiation between localism, globalism and internationalism], *Xiandangdai shiwen lu* 《現當代詩文錄》 [Essays on modern Chinese poetry]. (1 Nov. 1998): 197-202. 1039--1042